



DÉCLARATION
INTERNATIONALE DES
ÉDITEURS ET ÉDITRICES
INDÉPENDANTS 2014,
POUR FAIRE VIVRE ET RENFORCER
ENSEMBLE LA BIBLIODIVERSITÉ

CONTEXTE

Les Assises internationales de l'édition indépendante 2012-2014 se sont échelonnées sur deux années, **au fil de sept ateliers préparatoires et thématiques** tenus à Guadalajara (Mexique), à Paris (France), à Bologne (Italie), à Ouagadougou (Burkina Faso), à Francfort (Allemagne) et à Abu Dhabi (Émirats arabes unis), **suivis d'une rencontre de clôture, placée sous le patronage de l'UNESCO**, organisée au Cap (Afrique du Sud) dans les locaux du Centre for the Book, du 18 au 21 septembre 2014.

Les ateliers préparatoires, prolongés par des groupes de travail, ont porté sur des thèmes choisis et désignés comme prioritaires par les éditeurs (**le numérique, les politiques publiques du livre, les modèles économiques des maisons d'édition indépendantes, la littérature jeunesse, l'édition en langues nationales et locales, les partenariats éditoriaux solidaires et le « Livre équitable », le don de livres**). Ces ateliers et échanges à distance ont permis l'élaboration d'outils et de recommandations (disponibles sur le site de l'Alliance : www.alliance-editeurs.org), à destination des pouvoirs publics, des organismes internationaux et des professionnels du livre. La somme de ces propositions a pour **objectif de défendre et de promouvoir la bibliodiversité autant au niveau national qu'international**.

L'aboutissement de ce processus a donné lieu à la rédaction de la Déclaration internationale des éditeurs et éditrices indépendants 2014. Le 20 septembre 2014, **les 60 éditeurs indépendants de 38 pays présents au Cap ont rédigé collectivement, en trois langues de travail, leur texte politique**. Il est le fruit de plus de quatre

heures d'échanges interlinguistiques et interculturels, de réflexion commune, de profond respect de la parole de l'autre, de remise en question. La Déclaration 2014 a ensuite été validée à distance par les éditeurs absents. Elle existe en sept langues (français, anglais, espagnol, portugais, arabe, farsi, italien).

Plus de 400 éditeurs de 45 pays ont signé la Déclaration internationale des éditeurs et éditrices indépendants, que nous vous proposons de diffuser largement autour de vous, pour faire vivre et renforcer avec nous la bibliodiversité.



Nota bene : l'Alliance internationale des éditeurs indépendants compte 45 % d'éditrices, nous respectons cependant ici l'usage grammatical en vigueur par seule commodité et par souci de lisibilité du texte.



DÉFINITIONS

L'ÉDITEUR INDÉPENDANT

L'environnement socio-économique, l'approche historique et le contexte politique sont autant de facteurs à prendre en compte pour appréhender dans sa complexité et ses différentes réalités, la notion d'éditeur indépendant. Les éditeurs indépendants au Chili, en France, au Bénin, au Liban ou en Inde, exercent dans un contexte spécifique, ayant des conséquences directes sur leur activité. Cependant, si les réalités diffèrent d'un pays à un autre, il est possible de s'accorder sur un certain nombre de critères pour définir ce qu'est un éditeur indépendant. L'éditeur indépendant conçoit ainsi sa politique éditoriale en toute liberté, de façon autonome et souveraine. Il n'est pas l'organe d'expression d'un parti politique, d'une religion, d'une institution, d'un groupe de communication,

ou d'une entreprise. La structure du capital de l'éditeur et l'identité de ses actionnaires informent aussi sur son indépendance : le rachat de maisons d'édition par des grandes entreprises sans aucun lien avec le métier d'éditeur et la mise en place d'une politique de rentabilité élevée impliquent bien souvent une perte d'indépendance et un remaniement de la ligne éditoriale. L'éditeur indépendant, tel que défini par les éditeurs de l'Alliance, est un éditeur de création : à travers ses choix éditoriaux souvent innovants, sa liberté d'expression, ses prises de risque éditoriales et financières, il participe au débat d'idées, à l'émancipation et au développement de l'esprit critique des lecteurs. En cela, il est un acteur majeur de la bibliodiversité.

LA BIBLIODIVERSITÉ

La bibliodiversité est la diversité culturelle appliquée au monde du livre. En écho à la biodiversité, elle fait référence à une nécessaire diversité des productions éditoriales mises à la disposition des lecteurs. Si les grands groupes participent, par l'importance quantitative de leur production, à une certaine diversité éditoriale, cela ne suffit pas à garantir la bibliodiversité, qui ne se mesure pas uniquement en nombre de titres disponibles. Les éditeurs indépendants, bien qu'ils se soucient de l'équilibre économique de leur maison d'édition, sont avant tout préoccupés par les contenus qu'ils publient. Leurs ouvrages peuvent apporter un autre regard et une autre voix, à côté de l'offre éditoriale plus standardisée des grands groupes. La production éditoriale des éditeurs indépendants, et les moyens de diffusion

qu'ils privilégient (librairies indépendantes notamment) pour la porter aux lecteurs, sont ainsi indispensables pour préserver et enrichir la pluralité et la diffusion des idées.

On peut attribuer l'invention du terme bibliodiversité à des éditeurs chiliens, lors de la création du collectif « Editores independientes de Chile » à la fin des années 1990. L'Alliance internationale des éditeurs indépendants a fortement contribué à la diffusion et à la promotion de ce terme en plusieurs langues, notamment grâce aux Déclarations de Dakar (2003), de Guadalajara (2005), de Paris (2007) et du Cap (2014). Depuis 2010, la Journée internationale de la bibliodiversité est célébrée tous les 21 septembre (jour du printemps dans l'hémisphère Sud).

LE FAIR SPEECH (L'ÉQUITÉ D'EXPRESSION)

La notion d'équité d'expression (*Fair speech*) complète celle de liberté d'expression (*Free speech*). Dans un contexte de concentration des médias, les pouvoirs dominants (qu'ils soient politiques, économiques, religieux, idéologiques, etc.) sont en effet les plus représentés et les plus entendus. Le *Fair speech* défend ainsi un accès équitable à l'expression (par exemple pour

les femmes, les groupes historiquement marginalisés, etc.), permettant une réelle diversité des voix.

Cette notion a été créée par Betty McLellan dans *Unspeakable* (Spinifex Press, 2010, Australie), et promue par Susan Hawthorne dans *Bibliodiversity: A Manifesto for Independent Publishing* (Spinifex Press, 2014, Australie).

DÉCLARATION INTERNATIONALE DES ÉDITEURS ET ÉDITRICES INDÉPENDANTS 2014,

POUR FAIRE VIVRE ET RENFORCER ENSEMBLE LA BIBLIODIVERSITÉ

PRÉAMBULE

Le livre est un vecteur essentiel de la construction et de la diffusion des savoirs, du développement de l'esprit critique et de la construction de l'être humain. Il n'est donc pas une simple marchandise. En tant que bien culturel, il participe d'une économie particulière et ne doit pas être exclusivement soumis aux lois du marché. Sa conception, sa production et sa commercialisation, sous format papier ou numérique, ont vocation à s'inscrire dans un temps long ; il s'adresse autant aux générations futures que présentes.

L'éditeur indépendant de création conçoit sa politique éditoriale en toute liberté, de façon autonome et souveraine. Son approche n'est pas uniquement marchande. En cela, il est avec les autres acteurs de la chaîne du livre le garant d'une créativité renouvelée, de la mémoire, et des savoirs des peuples. Il œuvre pour la démocratisation du livre, pour une édition plurielle et critique, et est ainsi l'artisan d'une bibliodiversité essentielle. Il privilégie les critères de qualité et de durée aux critères de quantité et de rapidité.

Pourtant, les éditeurs indépendants sont de plus en plus fragilisés par les conséquences des politiques néolibérales et par la concentration du secteur qui en découle. Au cours des dernières années, l'essor de grands acteurs du numérique, qui considèrent les contenus culturels comme de simples instruments au service de leurs intérêts financiers, a encore renforcé ces logiques.

Les évolutions politiques influent également sur le devenir des acteurs culturels. Dans certains pays, les changements démocratiques ont ouvert des espaces de liberté et permis l'apparition d'une nouvelle génération d'éditeurs indépendants. Dans d'autres pays en revanche, les conflits affectent durement l'activité éditoriale et l'expression de la pluralité des opinions.

Dans ce contexte, l'édition indépendante parvient pourtant à se renouveler et à faire émerger les voix de la diversité. Si l'édition indépendante est toujours aussi vivace, c'est parce qu'elle répond à une nécessité, mais aussi parce que les éditeurs ont su se mobiliser pour se faire entendre et se fédérer. **Aujourd'hui plus que jamais, la solidarité est de mise.**

DÉCLARATION

Nous, 400 éditeurs et éditrices de 45 pays, réunis au sein de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants, réaffirmons à l'occasion des 3^e Assises internationales de l'édition indépendante, tenues au Cap (Afrique du Sud) du 18 au 21 septembre 2014, **notre volonté d'agir ensemble pour défendre et promouvoir la bibliodiversité.**

En 2005, l'adoption à l'UNESCO de la « *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles* », suivie de sa ratification par de nombreux États, a représenté une étape importante dans la reconnaissance de la spécificité des contenus culturels et du rôle de l'éditeur indépendant de création. Pour ne pas rester lettre morte, cette convention demande cependant d'être prolongée par des politiques publiques volontaristes.

Dans les pays où elles sont faibles ou absentes, nous appelons les gouvernements à mettre en place au plus tôt des **politiques nationales du livre** favorables au développement culturel et à la démocratisation du livre et de la lecture. Ces politiques, dans leur élaboration et leur mise en œuvre, doivent impliquer fortement tous les acteurs de la chaîne du livre, de même que la société civile. Elles doivent renforcer la filière du livre de chaque pays et contribuer à soutenir la production locale, la diffusion et l'accès de tous au livre, en particulier par la mise en place de mesures réglementaires et fiscales adéquates, et par la multiplication des espaces de lecture, notamment des bibliothèques publiques. Elles doivent porter aussi bien sur le livre papier que sur le numérique et favoriser leur complémentarité.

Il est aussi indispensable, dans le contexte de la mondialisation, que ces politiques nationales se voient prolongées par des **politiques régionales et internationales**. Celles-ci doivent permettre une circulation équilibrée des œuvres et une régulation du marché du livre pour contrer les velléités prédatrices des grands groupes internationaux, qu'ils soient numériques ou non.

Il est fondamental que soient conçues et appliquées **des lois équilibrées en matière de droit d'auteur** – lois permettant de protéger les droits des créateurs tout en garantissant l'accès à la connaissance.

Nous devons redoubler de vigilance mais aussi d'inventivité pour déjouer **toute forme d'oppression de la parole**. La lutte contre toutes les formes de **censure** (étatique, administrative, religieuse, économique et jusqu'à l'autocensure) est aujourd'hui encore un enjeu prioritaire.

Le contrôle de la pensée ne passe pas par la seule censure. Dans un contexte de surinformation, de concentration des médias et de standardisation des contenus, il est essentiel de veiller à ce que la liberté d'expression ne serve pas uniquement la voix des groupes ou des pouvoirs dominants. **Nous, éditeurs indépendants, défendons le Fair speech (équité d'expression)**, pour faire entendre la pluralité des voix garante de la bibliodiversité.

Les acteurs numériques en position hégémonique, comme Amazon, Google ou Apple, ne doivent pas s'affranchir des lois et des réglementations fiscales en vigueur dans les pays. Nous appelons les pouvoirs publics et les organismes internationaux à établir des lois favorisant la bibliodiversité, pour que les éditeurs et les libraires puissent continuer à jouer leur rôle indispensable d'acteurs et médiateurs en faveur de la culture.

La circulation des livres ne doit pas se faire à sens unique, reproduire des logiques de domination ni pénaliser le développement des marchés locaux et des industries nationales. Nous appelons à un rééquilibrage des échanges entre les pays fortement exportateurs de livres et les pays destinataires.

Dans le champ du **livre scolaire**, les États et les grands groupes internationaux détiennent encore majoritairement les marchés des pays du Sud, malgré le lobbying des collectifs professionnels et quelques mesures politiques. Il est urgent de permettre aux éditeurs locaux indépendants de s'approprier cette production, nécessaire à la construction d'une économie locale du livre et au développement d'autres secteurs éditoriaux moins rémunérateurs, plus risqués. Surtout, cela est indispensable à la formation d'une jeunesse qui se reconnaisse dans les références qui lui sont proposées.

Les dons de livres papier mais aussi les dons de supports (liseuses, tablettes...) et contenus numériques, du Nord vers le Sud et du Sud vers le Sud, bien qu'ils soient basés sur des principes de générosité, participent eux aussi d'une certaine hégémonie culturelle. Depuis plusieurs années, les avertissements des professionnels du Sud et leurs propositions en faveur d'un autre don de livres ont

contribué à changer les pratiques. Il est impératif de poursuivre la remise en question globale de ce système pour répondre durablement aux attentes des lecteurs.

Face aux phénomènes de prédation, la **solidarité professionnelle** entre éditeurs indépendants est une force. Il nous faut développer nos propres outils, et encourager le transfert des compétences, le partage des savoir-faire et des ressources.

Les flux de **traduction** et les échanges entre les littératures et les courants de pensées des différents pays sont un vecteur majeur de la connaissance mutuelle et une condition essentielle du développement du sens critique et de la démocratie. Il est indispensable que des fonds de soutien à la traduction soient développés et renforcés. Soutenir les flux de traduction et leur réciprocité, c'est favoriser le dialogue interculturel et préserver la bibliodiversité.

Les **coéditions solidaires, réalisées selon le principe du « Livre équitable »**, facilitent la circulation des contenus et les échanges d'idées. Elles permettent de mutualiser les tâches et les coûts d'édition et d'impression et, ce faisant, de proposer des livres à prix juste à des publics plus larges. Nous sommes convaincus qu'il faut développer ces pratiques, notamment par le recours à des fonds d'aide à la coédition.

L'édition en **langues locales et nationales** reste marginalisée, alors qu'elle joue un rôle essentiel dans l'éducation et le développement social durable. Nous devons en faire un levier pour favoriser la transmission des savoirs et l'émancipation, et faire en sorte que chaque peuple puisse accéder à la lecture dans sa propre langue.

Nous appelons les éditeurs indépendants partout dans le monde à se fédérer, aux côtés des auteurs, des libraires indépendants, des bibliothécaires et des autres acteurs de la chaîne du livre, dans des associations et des collectifs permettant de faire vivre et de renforcer ensemble la bibliodiversité.

Enfin, **il est de notre responsabilité, à nous éditeurs indépendants**, de mettre en pratique les principes que nous avons énoncés et de défendre un modèle d'édition respectueux des droits humains et de l'environnement. Nous avons également une responsabilité vis-à-vis des lecteurs et des publics les plus éloignés du livre, car la démocratie dépend notamment de l'appropriation des savoirs par chacun. Ensemble, nous devons miser sur notre capacité à agir et redoubler de créativité.

*Samedi 20 septembre 2014,
Le Cap (Afrique du Sud)*

LISTE DES SIGNATAIRES

Nouri ABID, Éditions Med Ali, Tunisie

Waël ABID, Al-Tanweer, Tunisie

Silvia AGUILERA, Lom Ediciones, Chili

Mesbahuddin AHMED, Ankur Prakashani, Bangladesh

Diego ÁLAMOS, Chancacazo publicaciones Ltda, Chili

Samer ALKADRI, Bright fingers, Syrie

Ángeles ALONSO, Baile del Sol, Iles Canaries – Espagne

Bahman AMINI, éditions Kharavan, France – Iran

Marie-Agathe AMOIKON FAUQUEMBERGUE, Éburnie, Côte d'Ivoire

Pascal ASSATHIANY, Éditions du Boréal, Québec – Canada

Alejo AVILA, Del Naranjo, Argentine

Anne BEECH, Pluto Press, Royaume-Uni

Bichr BENNANI, Tarik éditions, Maroc

Karim BEN SMAIL, Cérés éditions, Tunisie

Pierre BERTRAND, Couleur Livres, Belgique

Isabelle BOURGUEIL, L'Or des fous éditeur, France

Constanza BRUNET, Marea Editora, Argentine

Haroldo CERAVOLO SEREZA, Alameda Casa Editorial et représentant du collectif LIBRE regroupant 140 éditeurs indépendants brésiliens, Brésil

Indira CHANDRASEKHAR, Tulika Books et représentante du collectif The Independent Publishers' Distribution Alternatives (IPD Alternatives) regroupant 8 éditeurs indépendants indiens, Inde

Gilles COLLEU, Vents d'ailleurs, France

Élodie COMTOIS, Écosociété, Québec – Canada

Antoinette CORRÉA, BLD Éditions, Sénégal

Élisabeth DALDOUL, elyzad, Tunisie

Anna DANIELI, Ediciones Trilce, Uruguay

Víctor Hugo DE LA FUENTE, Editorial Aun Creemos en los Sueños, Chili

Héctor DINSMANN, Libros de la Araucaria, Argentine

Serge DONTCHUENG KOUAM, Presses universitaires d'Afrique, Cameroun

Fatma EL BOUDY, Elain publishing, Égypte

Dina EL GHAMRY, Bardi, Égypte

Nadia ESSALMI, Yomad, Maroc

Jose Mari ESPARZA, Txalaparta, Pays basque – Espagne

Francisco FANTINI, Fundación Gourmet Patagonia, Chili

Raúl FIGUEROA SARTI, F&G Editores, Guatemala

Sékou FOFANA, éditions Donniya, Mali

Gustavo Mauricio GARCIA ARENAS, Icono Editorial / Códice Producciones, Colombie

Araken GOMES RIBEIRO, Contra Capa editora, Brésil

Silvia GONZALES, Madriguera et représentante du collectif EIP regroupant 15 éditeurs indépendants péruviens, Pérou

Müge GURSOY SOKMEN, Metis, Turquie

Agnès GYR-UKUNDA, Bakame, Rwanda

Samar HADDAD, Atlas publishing, Syrie

Sofiane HADJADJ, Barzakh, Algérie

Pablo HARARI – Ediciones Trilce, Uruguay

Susan HAWTHORNE, Spinifex Press, Australie





Jutta HEPKE, Vents d'ailleurs, France

Colleen HIGGS, Modjaji Books, Afrique du Sud

Déborah HOLTZ, Trilce et représentante du collectif AEMI regroupant 12 éditeurs indépendants mexicains, Mexique

Jafar HOMAEI, Nashre-e Ney, Iran

Dorothee Gérard HOUÉSSOU, Les éditions du Flamboyant, Bénin

Bridget IMPEY, Jacana Media, Afrique du Sud

Guido INDIJ, la marca editora et représentant du collectif d'éditeurs indépendants argentins EDINAR, Argentine

Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT, Graines de Pensées, Togo

Aline JABLONKA, Éditions Charles Léopold Mayer, France

Ivana JINKINGS, Boitempo, Brésil

Karine JOSEPH, Éditions du Sirocco, Maroc

Billy KAHORA, Kwani Trust, Kenya

Hassan KHALIL, Dar Al Farabi, Liban

Renate KLEIN, Spinifex Press, Australie

Hamidou KONATE, Jamana, Mali

Octavio KULESZ, Libros del Zorzal et Editorial Teseo, Argentine

Béatrice LALINON GBADO, Ruisseaux d'Afrique, Bénin

Ester LEVINRAD, Jacana Media, Afrique du Sud

Mical LOROUGNON DREHI, éditions Livre Sud (EDILIS), Côte d'Ivoire

Isabella MARCATTI, Boitempo, Brésil

Hamid MEDHIPOUR, Forough Verlag, Allemagne – Iran

Ritu MENON, Women Unlimited, Inde

Phehello MOFOKENG, Geko publishing, Afrique du Sud

Anita MOLINO, Il leone verde et représentante du collectif FIDARE regroupant 104 éditeurs indépendants italiens, Italie

Pablo MOYA, Ediciones el Milagro, Mexique

Nabil MROUEH, Al Intishar, Liban

Jean-Claude NABA, Sankofa & Gurli, Burkina Faso

Tinouche NAZMJOU, Naakoja, France – Iran

Seydou Nourou NDIAYE, Éditions Papyrus Afrique, Sénégal

Abdoulaye Fodé NDIONE, Abis éditions, Sénégal

François NKEME, Ifrikiya, Cameroun

Carla OLIVEIRA, Orfeu Negro, Portugal

Isabelle PIVERT, éditions du Sextant, France

José Antonio QUIROGA, Plural Editores, Bolivie

Mehdi RAHIMZADEH, Ferdosi, Suède – Iran

Dan RAYMOND-BARKER, New Internationalist, Royaume-Uni

Marie Michèle RAZAFINTSALAMA, Jeunes malgaches et représentante du collectif Afrilivres regroupant 33 éditeurs d'Afrique subsaharienne, Madagascar

Jean RICHARD, éditions d'en bas, Suisse

Luis Daniel ROCCA, Taller de edición Rocca et représentant du collectif REIC regroupant 13 éditeurs indépendants colombiens, Colombie

María José RUIZ VILAS, Txalaparta, Pays basque – Espagne

Juan Carlos SÁEZ, JC Sáez Editor, Chili

Rodney SAINT-ÉLOI Mémoire d'encrier, Québec – Canada / Haïti

Abdulai SILA, Ku Si Mon Editora, Guinée Bissau

Paulo SLACHEVSKY, Lom Ediciones et représentant du collectif EDIN regroupant 55 éditeurs chiliens, Chili

Aliou SOW, Ganndal, Guinée Conakry

Bernard STEPHAN, Les éditions de l'Atelier, France

Roger TAVERNIER, Zellige, France

Abdón UBIDIA, Editorial El Conejo, Équateur

Luis Augusto VACA MELO, Abra Palabra Editores SAS, Colombie

Mariana WARTH, Pallas Editora, Brésil

Alejandro ZENKER, Ediciones del Ermitaño, Mexique

L'ALLIANCE INTERNATIONALE DES ÉDITEURS INDÉPENDANTS

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants est une association à but non lucratif créée en 2002. Véritable réseau de solidarité, articulée en 6 réseaux linguistiques (anglophone, arabo-phonie, francophone, hispanophone, lusophone et persanophone), l'Alliance représente plus de 400 maisons d'édition indépendantes dans le monde.

L'Alliance organise des rencontres internationales et mène des actions de plaidoyer en faveur de l'indépendance. Elle soutient aussi des projets éditoriaux internationaux – soutien qui peut

prendre la forme d'une aide à la traduction ou à la coédition. Par ailleurs, elle développe un centre de ressources en ligne dédié aux problématiques de l'édition indépendante internationale (notamment aux enjeux de l'édition numérique via le Labo numérique). Enfin, l'Alliance contribue à la promotion et à la diffusion des productions du Sud et tente, modestement, d'inverser le sens « unique » des flux commerciaux. L'Alliance participe ainsi à une meilleure accessibilité des œuvres et des idées, à la défense et à la promotion de la bibliodiversité.

CONTACT

Alliance internationale des éditeurs indépendants
38, rue Saint-Sabin
75011 Paris – France
Tél. : +33 (0)1 43 14 73 66/67
Email : equipe@alliance-editeurs.org
www.alliance-editeurs.org

PARTENAIRES DES ASSISES INTERNATIONALES DE L'ÉDITION INDÉPENDANTE



ORGANISATEUR DES ASSISES INTERNATIONALES
DE L'ÉDITION INDÉPENDANTE



Alliance
internationale
des éditeurs
indépendants

www.alliance-editeurs.org



Sous le patronage
de l'**UNESCO**

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture